

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Направление подготовки/профиль 45.06.01. Языкознание и литературоведение
Школа базовой инженерной подготовки
Отделение русского языка

**Аннотация научного доклада об основных результатах подготовленной
научно-квалификационной работы**

Тема научного доклада
Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской культуре УДК 811.161.1. 091.7 (44)

Аспирант

Группа	ФИО	Подпись	Дата
A5-59	Булгакова Наталья Олеговна		

Руководителя профиля подготовки

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор Отделения русского языка	Мишанкина Наталья Александровна	д. филол. наук.		

Руководитель отделения

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Руководитель Отделения русского языка	Шерина Евгения Алексеевна	к. филол. наук		

Научный руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор Отделения русского языка	Седельникова Ольга Викторовна	д. филол. наук.		

Настоящая научно-квалификационная работа посвящена комплексному изучению фактов, отражающих рецепцию романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской культуре.

Актуальность исследования определяется интересом современного литературоведения и гуманитарных наук в целом к переводу художественного текста как сложной форме культурного трансфера, потребностью в современном осмыслении творческого наследия Достоевского, изучением концептосферы его романов и особенностей авторского стиля.

В качестве **материала** исследования выступает роман Ф.М. Достоевского «Бесы», четыре наиболее часто переиздаваемые перевода этого произведения на французский язык, а также отклики или упоминания этого романа представителями французской культуры конца XIX – начала XXI вв.

Цель работы – изучение этапов и форм восприятия романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской культуре.

Методологической основой исследования является концептологический анализ переводов произведения, позволяющий оценить степень воплощения идеи романа и его аксиологического содержания на всех уровнях поэтики текста.

В результате изучения истории восприятия романа Ф.М. Достоевского «Бесы» представителями французской культуры установлено, что наибольшую важность имели его социально-философские и политические грани, при этом религиозные и нравственные аспекты проблематики представляли трудность для восприятия.

В результате изучения комплекса подготовительных материалов к произведению, эпистолярия, характеризующего становление замысла, сделан вывод о том, что в основе идеи романа лежит концепт «бесовство», генезис которого связан с авторским пониманием глубинного кризиса русской жизни и заметным разрушением ценностной основы национального мира. Анализ текста романа, включающий последовательное изучение фрагментов, в которых объективируется концепт, позволил сделать вывод о его роли в организации идейного содержания произведения.

При изучении словесной ткани романа было установлено, что лексемы, формирующие в русском языке ядро номинативного поля концепта «бесовство», последовательно обнаруживаются в важнейших для понимания логики сюжета фрагментах, особым образом структурируют элементы пространственно-временной организации произведения, организуют композиционную структуру текста, играют важную роль в понимании системы образов. Таким образом, концепт «бесовство» приобретает ключевую роль и на уровне поэтики романа, обеспечивая объединение многочисленных сюжетных линий и панораму образов для создания масштабной картины, передающей глубину кризиса, поразившего Россию, обозначить его причины и поставить вопрос о возможных путях выхода. Концептологический подход к изучению романа позволяет уточнить научные представления о важнейших героях (образ Ставрогина) и их функции в реализации романного смысла.

Использование концептологического подхода как основы изучения переводов романа Достоевского «Бесы» на французский язык позволило разработать алгоритм последовательного изучения разновременных французских версий произведения и сделать обоснованный вывод о степени передачи специфики авторского замысла на языке принимающей культуры. При изучении переводов отобранных фрагментов установлено, что обнаруженное в процессе сопоставительного анализа частичное разрушение аксиологического потенциала произведения обусловлено сложностью передачи ключевых репрезентантов концепта «бесовство» средствами французского языка. Результатом этого становится, например, нивелирование аллюзии на трагедию Ставрогина, затрудняющее восприятие читателями бесовства как социальной болезни. В процессе исследования выявлено, что переводчики хорошо справляются с передачей таких признаков концепта как *гордость, логика, уныние*, что позволяет сделать вывод об их адекватной трактовке в

русской и французской культурах. Признаки *болезнь, ничтожность, неверие, сумасшествие, смех (насмешка)*, воспроизводятся с большими потерями, что свидетельствует о коренных различиях в структуре национального характера и системе ценностей русских и французов. Во французских переводах происходит частичная редукция всех признаков концепта, проявляющихся на уровне пространства и времени (*конец времени, хаос, потухание, кружение, срыв*), что обусловлено недостаточным вниманием переводчиков к специфике авторского слова Достоевского.

Таким образом, установлено, что на протяжении более чем вековой истории рецепции романа Достоевского «Бесы» во французской культуре произведение привлекало внимание читателей и критиков, вызывало появление новых переводов. Однако потребности французской культуры каждого периода диктовали особенности форм культурного трансфера, проявляющихся на уровне восприятия и перевода художественного текста, следствием чего явилась неизбежная трансформация идеи, положенной в основу произведения Достоевским.

Список использованной литературы

1. Backès J.-L. Dostoïevski en France (1884-1930). Thèse de doctorat d'Etat. Dactylographiée. – Paris-Sorbonne, 1972.
2. Camus A. Les possédés. Prière d'insérer (avril 1959) // Camus A. Théâtre, récits, nouvelles. Préface par Jean Grenier ; Textes établis et annotés par Roger Quilliot. – Paris : Gallimard, 1962.
3. Courrière C. Histoire de la littérature contemporaine en Russie. – Paris: Charpentier, 1875.
4. Dostoïevskij Th. Les possédés (Bési). Traduit du russe par Victor Derély – Paris: E. Plon, Nourrit, 1886.
5. Dostoïevski F. Les Démons (Les Possédés). Préface de Marthe Robert. Traduction de et notes de Boris Schloezer. – Paris: Gallimard, 2016.
6. Dostoïevski F. Les Démons (Les Possédés). Traduction d'Élisabeth Guertik ; revue par Jean-Louis Backès. – Paris: Le Livre de poche, 2014.
7. Dostoïevski F. Les démons: roman en trois parties; traduits du russe par André Markowicz. – Paris: Acte Sud, 1995.
8. Eltchaninoff M. Dostoïevski. Le roman du corps. – Grenoble : Jerome Millon, 2013.
9. Fleury J. Deux romanciers russes contemporains. Dostoïevskii et Pissemaskii// La Revue politique et littéraire (Revue Bleue), 26 fév. 1881.
10. Haddad K. L'Illusion qui nous frappe. Proust et Dostoïevski. – Paris: Honoré Champion Editeur, 1995.
11. Vogüé E.-M. de. Le roman russe. – Paris: Plon, 1886.
12. Буданова Н.Ф. О некоторых источниках нравственно-философской проблематики романа «Бесы» // Достоевский. Материалы и исследования. Т. 8. Л.: Наука (Ленинградское отделение), 1988.
13. Глюксман А. Достоевский на Манхэттене. – Екатеринбург: У-Фактория, 2006.
14. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений в 30 томах. Л.: Наука, 1976.
15. Захаров В.Н. Эмблема романа: Россия и Христос // Достоевский Ф.М. Полн. собр. соч.: В 18 т. Т. 9. М.: Воскресенье, 2004. – С. 544-555.
16. Маркович А. Заметки французского переводчика Достоевского. Достоевский. Материалы и исследования. Т. 12. – СПб: Д. Буланин, 1996. – С. 254-260.
17. Померанцева Э.В. Мифологические персонажи в русском фольклоре. Акад. наук СССР, Ин-т этнографии им. Н.И. Миклухо-Маклая. Москва: Наука, 1975.
18. Сараскина Л.И. Бесы. Роман-предупреждение. М.: Советский писатель, 1990.
19. Тарасов Б.Н. Вечное предостережение // Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений: в 18 т. Т. 9. Роман «Бесы» (1871-1872). – М.: Воскресенье, 2004. – С. 525-543.